

**No. 40070**

---

**United States of America  
and  
Uruguay**

**Agreement between the United States of America and Uruguay relating to investment  
guaranties. Montevideo, 15 December 1982**

**Entry into force:** *21 July 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24  
March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Uruguay**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay relatif à la garantie des  
investissements. Montevideo, 15 décembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 1983, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24  
mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Uruguay*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, December 15, 1982

No.493

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to economic activities in Uruguay which promote the development of the economic resources and productive capacities of Uruguay and to insurance (including reinsurance) and guaranties of such activities which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an instrumentality of the United States Government, or pursuant to arrangements between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

*Article 1*

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, or any successor entity to such instrumentality, all such instrumentalities being deemed included in the term "Issuer" herein to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

The procedures set forth in this Agreement shall apply with respect to Coverage relating to projects or activities registered with the Government of Uruguay or to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Uruguay for the provision of goods or services.

In the case of a contractor who has won a bid or other form of contract to supply goods or services to an agency or political sub-division of the Government of Uruguay or to a state enterprise or public authority and who seeks coverage with respect to the different performance guaranties which may be required of him in Uruguay, the procedures established in the present Agreement will apply only after the Issuer has notified the Government of Uruguay of its intention to issue the requested coverage and has awaited the observations, if any, of the said Government for a period of 30 days from the date of delivery of notification.

If the Government of Uruguay has not responded negatively in the 30-day period following notification, the Issuer is authorized to issue the requested Coverage in accordance with its usual procedures

*Article 3*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Uruguay shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the subrogation of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection with said payment, which implies an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the subrogating party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Uruguay with respect to a project or activity in Uruguay shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Uruguay applicable to insurance or financial organizations

*Article 4*

To the extent that the laws of Uruguay partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Uruguay by the Issuer, the Government of Uruguay shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Uruguay.

*Article 5*

Amounts in the lawful currency of Uruguay, including credits thereof, acquired by the Issuer as subrogee by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Uruguay no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Uruguay.

*Article 6*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months fol-

lowing the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b). Submission to such tribunal shall be subject to the principle of prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Uruguay.

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal, upon assuming jurisdiction, shall verify the appropriateness of the prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Uruguay. The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### *Article 7*

Insurance contracts issued in accordance with this Agreement will protect United States insureds against political risks exclusively. Such contracts will encompass all or some of the risks of currency inconvertibility, expropriation, or war or other conflicts which affect domestic public order. The contracts will not extend to commercial or industrial risks assumed by insureds who undertake economic activity in Uruguay, nor will they protect against eventual differences in profitability of their activities.

#### *Article 8*

The provisions of this Agreement will apply to all Coverage issued by the Issuer, in accordance with Article 2, in the period between notification of the acceptance of this Agreement and notification of its entry into force.

*Article 9*

The two Governments may extend the scope of this Agreement to other instrumentalities of the Government of the United States or to other political risks by means of an exchange of diplomatic notes.

*Article 10*

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Uruguay, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Uruguay communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS ARANDA, JR.

His Excellency  
Dr. Carlos Alberto Maeso  
Minister of Foreign Affairs  
Montevideo

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Minister of Foreign Affairs of Uruguay to the American Ambassador*

Ministerio de Relaciones Exteriores

Montevideo, 15 de diciembre de 1982

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar el recibo de la nota del 15 de los corrientes, la que está concebida en los siguientes términos:

“Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente mantenidas entre representantes de nuestros dos gobiernos en relación con las actividades económicas en el Uruguay destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción del Uruguay y también en relación con los seguros (incluyendo reaseguros) y las garantías de dichas actividades, los cuales están respaldados, total o parcialmente, por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos, o bien en virtud de acuerdos suscritos entretal dependencia y compañías mercantiles de seguros o de reaseguros. También tengo el honor de confirmar los siguientes entendimientos a los que se llegó como resultado de dichas conversaciones:

ARTICULO PRIMERO

Tal como se utiliza en el presente Acuerdo, el término “Cobertura” significará cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión qu se emita, conforme al presente Acuerdo, por OPIC o cualquier entidad sucesora a tal dependencia, todas las cuales en adelante se considerarán incluidas dentro del término “Entidad Emisora” en la medida que tengan un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como su cesora a un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

Al Excelentísimo señor Thomas Aranda, Jr.  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de  
los Estados Unidos de América.  
MONTEVIDEO.

## ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán para la Cobertura de proyectos o actividades registradas con el Gobierno del Uruguay o a proyectos en los cuales la parte a ser amparada por la Cobertura busque celebrar o haya celebrado un contrato con el Gobierno del Uruguay para la prestación de bienes o servicios.

En el caso de un contratista que haya sido adjudicatario en una licitación u otra forma de contrato para prestar bienes o servicios a una dependencia o subdivisión política del Gobierno del Uruguay o a una empresa estatal o ente público y que solicite Cobertura respecto a las distintas garantías del fiel cumplimiento que le podrían ser exigidas en el Uruguay, los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán sólo después de que la Entidad Emisora haya notificado al Gobierno del Uruguay de su intención de emitir la Cobertura solicitada y haya esperado la formulación de observaciones, si las hubiere, de dicho Gobierno, durante un período de 30 días contados a partir de la entrega de la notificación. Al venirse el período de 30 días sin que el Gobierno del Uruguay haya respondido en forma negativa a la notificación, la Entidad Emisora queda facultada para emitir la Cobertura solicitada de acuerdo con su tramitación normal.

## ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectúa un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno del Uruguay deberá reconocer, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, la subrogación de la Entidad Emisora a cualquier derecho, título, derecho de reclamación, privilegio o motivo que fundamente una demanda que exista, o que pudiere surgir, en relación con dicho pago, lo cual implica un efectivo derecho a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuó el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, la Entidad Emisora no reclamará mayores derechos que los acordados a la parte subrogante amparada por la Cobertura. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará los derechos basados en el derecho internacional que pueda reclamar el Gobierno de los Estados Unidos en su condición de estado soberano, diferenciados de los que pueda tener como Entidad Emisora.

(c) La emisión de Cobertura realizada fuera del Uruguay en relación con un proyecto o actividad en el Uruguay no obligará a la Entidad Emisora a

someterse a la reglamentación local del Uruguay aplicable a las compañías aseguradoras o a las instituciones financieras.

#### ARTICULO CUARTO

En la medida que las leyes del Uruguay invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio del Uruguay, el Gobierno del Uruguay permitirá a dicha parte y a la entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes del Uruguay.

#### ARTICULO QUINTO

Las sumas en moneda de curso legal del Uruguay, incluyendo los créditos en dicha moneda, que sean adquiridas por subrogación por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, recibirán un tratamiento por el Gobierno del Uruguay no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que recibirían si estuvieran en poder de aquel que estuviera amparado por dicha Cobertura. Dichas sumas y créditos podrán ser transferidos por la Entidad Emisora a cualquier persona natural o jurídica, y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de tal persona natural o jurídica para su uso dentro del territorio del Uruguay.

#### ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay respecto de la interpretación del presente Acuerdo o que en opinión de cualquiera de los Gobiernos entrañe una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicita la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive la cuestión de si se trata o no de un caso de derecho internacional público, se someterá, por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos, a un tribunal arbitral el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo 6(b). Dicha sumisión se realizará conforme al principio de previo agotamiento de las vías administrativas y judiciales establecidas en el Uruguay.

(b) Para la resolución de controversias de conformidad con el Artículo 6(a), el tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:



(i) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectúan los nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos puede, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios, y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(ii) El tribunal arbitral, al asumir competencia, verificará la corrección del previo agotamiento de las vías administrativas y judiciales establecidas en el Uruguay. El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio.

(iii) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas incurridos serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral puede adoptar disposiciones relativas a las costas compatibles con lo que antecede.

(iv) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

#### ARTICULO SEPTIMO

Los contratos de seguros que se emitan de conformidad con este Acuerdo atenderán a proteger a los asegurados estadounidenses exclusivamente de contingencias de carácter político. Dichos contratos abarcarán todos o algunos de los riesgos de inconvertibilidad de la moneda, expropiación, guerra u otros conflictos que afecten el orden público interno. No alcanzarán a los riesgos comerciales o industriales asumidos por los aseguradores al emprender actividades económicas en el Uruguay, como tampoco garantizarán las eventuales diferencias de rentabilidad de sus actividades.

#### ARTICULO OCTAVO

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a toda Cobertura que haya otorgado la Entidad Emisora, conforme al Artículo 2, en el período comprendido

entre la notificación de la aceptación de este Acuerdo y la de su entrada en vigencia.

#### ARTICULO NOVENO

Los dos Gobiernos podrán extender el alcance de este Acuerdo a otras dependencias del Gobierno de los Estados Unidos así como a otros riesgos políticos mediante intercambio de notas reversales al respecto.

#### ARTICULO DECIMO

El presente Acuerdo continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del Acuerdo con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del Acuerdo.

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno del Uruguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en la que el Gobierno del Uruguay notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que este Canje de Notas ha sido aprobado conforme a sus procedimientos constitucionales.”

En respuesta me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay expresa su conformidad acerca del contenido de la comunicación transcrita y que, en consecuencia, la misma y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, a regir desde la fecha de la nota por la que el Gobierno uruguayo notifique al de los Estados Unidos de América que este cambio de notas ha sido aprobado con arreglo a los procedimientos constitucionales aplicables en el Uruguay.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Alberto Maeso

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, December 15, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 15, 1982 which, translated into Spanish, reads as follows:

*[See note 1]*

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Oriental Republic of Uruguay expresses its agreement with the foregoing communication and therefore considers that the aforementioned note and this note constitute an agreement between our two Governments on this subject, to [enter] into force on the date of the note by which the Government of Uruguay notifies the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to the constitutional procedures applicable in Uruguay.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS ALBERTO MAESO

His Excellency  
Thomas Aranda, Jr.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Montevideo

---

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 15 décembre 1982

No 493

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques en Uruguay qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de l'Uruguay et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdites activités qui sont appuyées entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), un intermédiaire du Gouvernement des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre ledit intermédiaire et des sociétés d'assurances et de réassurances commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC ou par tout organisme subrogé dudit intermédiaire, l'expression "assureur" s'applique globalement auxdits intermédiaires, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, en ce qui concerne les assurances et les garanties, à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de l'Uruguay ou à des projets pour lesquels la partie couverte par l'assurance ou la garantie envisage de passer ou a passé un contrat avec le Gouvernement de l'Uruguay en vue de la fourniture de biens ou de services.

Dans le cas d'un contractant dont la soumission a été retenue ou toute autre forme de contrat en vue de la fourniture de biens et de services à un organisme ou à une subdivision politique du Gouvernement de l'Uruguay ou à une société d'État ou une autorité publique et qui sollicite une assurance concernant différentes garanties de performance pouvant lui

être exigées en Uruguay, les procédures établies dans le présent Accord ne s'appliqueront qu'une fois que l'organisme émetteur aura notifié au Gouvernement de l'Uruguay son intention d'émettre l'assurance requise et aura attendu les observations, le cas échéant, dudit gouvernement pendant une période de 30 jours à compter de la date d'envoi de la notification. À moins que le Gouvernement de l'Uruguay ne donne une réponse négative dans le délai de 30 jours suivant la notification, l'organisme émetteur est autorisé à émettre l'assurance requise conformément à ses procédures habituelles.

### *Article 3*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de l'Uruguay doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la subrogation à l'organisme émetteur de tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion relativement audit paiement, ce qui implique un droit effectif en faveur de l'organisme émetteur sur toutes monnaies, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient la partie subrogée en vertu de l'assurance ou de la garantie en ce qui concerne tous intérêts transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de l'Uruguay au titre d'un projet réalisé en Uruguay n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de l'Uruguay applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

### *Article 4*

Dans la mesure où la législation de l'Uruguay invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par une partie couverte par une assurance ou une garantie de tous intérêts sur toute propriété sur le territoire de l'Uruguay par l'organisme émetteur, le Gouvernement de l'Uruguay autorise ladite partie et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de l'Uruguay.

### *Article 5*

Les montants en monnaie légale de l'Uruguay, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur tel que subrogé au titre de ladite assurance ou garantie bénéficiant, de la part du Gouvernement de l'Uruguay, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute per-

sonne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de l'Uruguay.

#### Article 6

a) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Uruguay relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6. Le recours audit tribunal est soumis au principe de l'épuisement préalable des voies de recours administratives et judiciaires disponibles en Uruguay;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal arbitral, dans l'exercice de ses fonctions, vérifie l'opportunité de l'épuisement préalable des voies de recours administratives et judiciaires disponibles en Uruguay. Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

#### Article 7

Les contrats d'assurance émis conformément au présent Accord protégeront les assurés des États-Unis contre des risques politiques exclusivement. Lesdits contrats engloberont tout ou partie des risques liés au caractère non convertible de la monnaie, à l'expropriation

ou à la guerre ou autre conflit qui affectent l'ordre public national. Les contrats ne seront pas étendus aux risques commerciaux ou industriels assumés par les assurés qui s'engagent dans une activité économique en Uruguay et ces derniers ne seront pas protégés contre d'éventuelles différences dans la rentabilité de leurs activités.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les assurances ou garanties émises par l'organisme émetteur, conformément à l'article 2, à compter de la période s'écoulant entre la date de la notification de l'acceptation du présent Accord et celle de la notification de son entrée en vigueur.

*Article 9*

Les deux gouvernements peuvent étendre la portée du présent Accord à d'autres institutions du Gouvernement des États-Unis ou à d'autres risques politiques au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

*Article 10*

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements signifie à l'autre son intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date de dénonciation de l'Accord.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent reueillent l'agrément du Gouvernement de l'Uruguay, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Uruguay communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'approbation de l'échange de notes conformément à ses procédures constitutionnelles.

Veillez agréer, etc.

THOMAS ARANDA, JR.

Son Excellence  
Monsieur Carlos Alberto Maeso  
Ministre des affaires étrangères  
Montevideo

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis*

Montevideo, le 15 décembre 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 décembre 1982 qui, traduite en espagnol, se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay exprime son accord sur la communication qui précède et, en conséquence, considère que la note susmentionnée et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Uruguay notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé en vertu des procédures constitutionnelles applicables en Uruguay.

Je saisis cette occasion, etc.

CARLOS ALBERTO MAESO

Son Excellence  
Thomas Aranda, Jr.  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
Montevideo